



Kraków, 03 kwietnia 2025 r.

Znak sprawy: BA-X.2611.5.2025

Nazwa zamówienia:

Wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych (symultanicznych i konsekutywnych) oraz pisemnych na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury

Wyjaśnienia i zmiana treści SWZ

2 kwietnia 2025 roku do Zamawiającego wpłynęły pytania dotyczące treści Specyfikacji Warunków Zamówienia.

Na podstawie art. 284 ust. 2 i 6 ustawy z 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2024 r., poz. 1320; dalej jako: Pzp) Zamawiający - Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury udziela odpowiedzi, działając na podstawie art. 286 ust. 1 Pzp modyfikuje postanowienia Specyfikacji Warunków Zamówienia.

Pytanie 1:

Czy należy rozumieć, że punkty w zakresie kryterium doświadczenia tłumaczy przyznawane są, zgodnie z zapisami SWZ w Rozdziale 14 ust. 2 pkt. 2 oraz 3, w taki sposób, że:

- za każdego tłumacza, który 1. posiada wymagane 5-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń ustnych o tematyce prawniczej w danej kombinacji językowej oraz 2. wykonał określoną liczbę tłumaczeń ustnych, uzyskuje się 2,5 pkt (20 punktów/8 tłumaczy=2,5 pkt)
- za każdego tłumacza pisemnego, który posiada wymagane 5-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych o tematyce prawniczej w danej kombinacji językowej oraz 2. wykonał określoną liczbę stron tłumaczeń pisemnych, uzyskuje się 5 pkt (20 pkt/4 tłumaczy=5 pkt)?

Zamawiający nie określił ile punktów przyznaje się za wskazanych w wykazach tłumaczy, w związku z czym prosimy o udostępnienie tej informacji, aby proces przyznawania punktów w kryterium był przejrzysty dla Wykonawców.

Odpowiedź Zamawiającego:

Zgodnie z postanowieniami SWZ w Rozdziale 14 ust. 2 pkt 2 oraz 3 oferta Wykonawcy otrzyma łącznie 20 punktów za „doświadczenie zawodowe” każdej z osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia w zakresie tłumaczeń ustnych, opisane szczegółowo w Rozdziale 14 ust. 2 pkt 2 lit. a i b oraz łącznie 20 punktów za „doświadczenie zawodowe” każdej z osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia w zakresie tłumaczeń pisemnych, opisane szczegółowo w Rozdziale 14 ust. 2 pkt 3 lit. a i b.

Innymi słowy, Wykonawca otrzyma 20 punktów w ramach kryterium „doświadczenie tłumaczy ustnych”, jeżeli wszystkie osoby (tj. każda z osób) skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia w zakresie tłumaczeń ustnych spełnią wymogi określone w warunku udziału w postępowaniu opisane w Rozdziale 6 ust. 2 pkt 4 lit. b SWZ dotyczące tłumaczy ustnych oraz elementy określone w Rozdziale 14 ust. 2 pkt 2 SWZ.

Analogicznie, Wykonawca otrzyma 20 punktów w ramach kryterium „doświadczenie tłumaczy pisemnych”, jeżeli wszystkie osoby (tj. każda z osób) skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia w zakresie tłumaczeń pisemnych spełnią wymogi określone w warunku udziału w postępowaniu opisane w Rozdziale 6 ust. 2 pkt 4 lit. b SWZ dotyczące tłumaczy ustnych oraz elementy określone w Rozdziale 14 ust. 2 pkt 3 SWZ.

Zamawiający nie przewiduje przyznawania punktów częściowych za jedynie częściowe spełnienie kryterium pozacenowego („doświadczenie tłumaczy ustnych” i „doświadczenie tłumaczy pisemnych”).

Pytanie 2:

W SWZ wskazali Państwo, że wykaz osób należy złożyć zarówno wraz z ofertą (celem uzyskania punktów w kryterium) oraz na wezwanie Zamawiającego. Prosimy o jednoznaczne wskazanie zakresu dokumentów, które należy złożyć wraz z ofertą oraz tych, które będą składane na wezwanie Zamawiającego.

Odpowiedź Zamawiającego:

Dokumenty, które należy dołączyć do oferty zostały wskazane w Rozdziale 7 ust. 2 i 3 SWZ. Wskazany w Rozdziale 7 ust. 3 pkt 5 SWZ wykaz osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, składany jest do oferty w celu oceny oferty z zastosowaniem kryteriów z rozdziału 14 ust. 2 pkt 2 i 3 SWZ („doświadczenie tłumaczy ustnych” i „doświadczenie tłumaczy pisemnych”).

Ocena ofert w kryteriach dokonana zostanie na podstawie informacji zawartych w formularzu ofertowym (załącznik numer 1 do SWZ) oraz w wykazie osób (załącznik nr 8 do SWZ). Należy podać wszystkie wymagane we wzorze wykazu osób informacje. W przypadku nie wypełnienia odpowiedniej rubryki dane nie podlegają uzupełnieniu w ramach kryterium oceny ofert.

Zgodnie z Rozdziałem 7 ust. 4 SWZ zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia aktualnych na dzień złożenia następujących podmiotowych środków dowodowych:

w celu wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu:

wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wzór wykazu stanowi odpowiednio (w zakresie warunku udziału w postępowaniu opisanego w Rozdziale 6 ust. 2 pkt 4 lit. b SWZ) załącznik nr 8 do SWZ.

Pytanie 3:

W związku z powyższym zwracamy się z prośbą o przesunięcie terminu składania ofert na 11 kwietnia godz. 15:00.

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający przedłuża termin składania ofert do 9 kwietnia 2025 roku do godziny 10:00.

Zmiany SWZ:

1. W rozdziale 12 ust. 1 SWZ otrzymuje brzmienie (zmiana została pogrubiona, oznaczona kolorem ciemnoczerwonym):

„Oferty należy składać za pośrednictwem Platformy - kanału elektronicznej komunikacji pod adresem: <https://e-propublico.pl> (adres strony internetowej prowadzonego postępowania: <https://e-propublico.pl/Zamawiajacy/AktualneOgloszenia?zamawiajacyId=d02d3ad5-085f-43bf-b39c-b8dd2427afd5>) **do 9.04.2025 r. do godz. 10:00.**

Było: „Oferty należy składać za pośrednictwem Platformy - kanału elektronicznej komunikacji pod adresem: <https://e-propublico.pl> (adres strony internetowej prowadzonego postępowania: <https://e-propublico.pl/Zamawiajacy/AktualneOgloszenia?zamawiajacyId=d02d3ad5-085f-43bf-b39c-b8dd2427afd5>) do 8.04.2025 r. do godz. 10:00”.

2. W rozdziale 10 ust. 3 SWZ otrzymuje brzmienie (zmiana została pogrubiona, oznaczona kolorem ciemnoczerwonym):

„W związku z powyższym termin związania ofertą upływa **w dniu 8.05.2025 r.**”.

Było: „W związku z powyższym termin związania ofertą upływa w dniu 7.05.2025 r.”.

3. W rozdziale 14 ust. 2 pkt 2 SWZ otrzymuje brzmienie (zmiana została pogrubiona, oznaczona kolorem ciemnoczerwonym):

2) doświadczenie tłumaczy ustnych

Oferta w ramach tego kryterium otrzyma 20 punktów za „doświadczenie zawodowe” każdej z osób (wszystkich osób) skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia w zakresie tłumaczeń ustnych, spełniającej wymagania określone w warunkach udziału w postępowaniu dotyczące tłumaczy ustnych (Rozdział 6 ust. 2 pkt 4 lit. b SWZ). Wyżej wymienione doświadczenie zawodowe obejmuje:

- a) minimum 5 lat doświadczenia w świadczeniu usług tłumaczenia ustnego symultanicznego lub konsekutywnego o tematyce prawniczej (tłumacz języka angielskiego, niemieckiego, ukraińskiego) – odpowiednio z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, z języka niemieckiego

na język polski lub z języka polskiego na język niemiecki, z języka ukraińskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński,

b) odpowiednio do wykonywanej usługi wykonanie:

- i. tłumacz języka angielskiego – w okresie ostatniego roku przed upływem terminu składania ofert minimum 10 tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekutywnych podczas konferencji, szkoleń, seminariów lub innych wydarzeń o tematyce prawniczej z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski,
- ii. tłumacz języka niemieckiego – w okresie ostatniego roku przed upływem terminu składania ofert minimum 6 tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekutywnych podczas konferencji, szkoleń, seminariów lub innych wydarzeń o tematyce prawniczej z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski,
- iii. tłumacz języka ukraińskiego – w okresie ostatniego roku przed upływem terminu składania ofert minimum 6 tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekutywnych podczas konferencji, szkoleń, seminariów lub innych wydarzeń o tematyce prawniczej z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski.

Punkty zostaną przyznane na podstawie informacji zamieszczonych w złożonym wraz z ofertą wykazie osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług.

4. W rozdziale 14 ust. 2 pkt 3 SWZ otrzymuje brzmienie (zmiana została pogrubiona, oznaczona kolorem ciemnoczerwonym):

3) doświadczenie tłumaczy pisemnych

Oferta w ramach tego kryterium otrzyma 20 punktów za „doświadczenie zawodowe” każdej z osób (wszystkich osób) skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia w zakresie tłumaczeń pisemnych, spełniającej wymagania określone w warunkach udziału w postępowaniu dotyczące tłumaczy pisemnych (Rozdział 6 ust. 2 pkt 4 lit. b SWZ). Wyżej wymienione doświadczenie zawodowe obejmuje:

- a) minimum 5 lat doświadczenia w świadczeniu usług tłumaczenia pisemnego o tematyce prawniczej (tłumacz języka angielskiego, francuskiego, niemieckiego, ukraińskiego) – odpowiednio z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, z języka francuskiego na język polski lub z języka polskiego na język francuski, z języka niemieckiego na język polski lub z języka polskiego na język niemiecki, z języka ukraińskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński,
- b) wykonanie tłumaczeń pisemnych o tematyce prawniczej (tłumacz języka angielskiego, francuskiego, niemieckiego, ukraińskiego) w liczbie minimum 100 stron przyjmując, że jedna strona zawiera średnio około 1800 (jeden tysiąc osiemset) znaków wraz ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi – odpowiednio z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, z języka francuskiego na język polski lub z języka polskiego na język francuski, z języka niemieckiego na język polski lub z języka polskiego na język niemiecki, z języka ukraińskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński.

Punkty zostaną przyznane na podstawie informacji zamieszczonych w złożonym wraz z ofertą wykazie osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług.

Powyższe modyfikacje stanowią integralną część Specyfikacji Warunków Zamówienia.

Wynikiem powyższych zmian jest zmiana ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych nr 2025/BZP 00170110 z dnia 31.03.2025 r.

**Z-ca Dyrektora ds. administracyjno-
finansowych
Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury**

**^{dr}
Maciej Juszczyk**

/pismo podpisano podpisem elektronicznym/